

ÉTUDE COMPARÉE ET TRADUCTION DES EXPRESSIONS FIGÉES DES VERBES SER / ESTAR SUIVIES DE PRÉP X ET DE ÊTRE PRÉP X

Pedro MOGORRÓN HUERTA

Universidad de Alicante

Ce travail constitue la partie contrastive d'une étude plus vaste qui porte sur les expressions figées *ser* et *estar* Prép X en espagnol, comparées à *être* Prép X en français. L'étude suivante s'inscrit dans le cadre méthodologique des travaux du L.A.D.L¹ pour la constitution du Lexique-Grammaire du français et des langues romanes. Nous considérerons donc comme admis tous les principes et en particulier les travaux sur les phrases figées en français.

Les résultats de cette étude² sont tirés d'un corpus constitué par un ensemble de phrases en espagnol dont la structure est:

No ser Prép X =: Max es de pueblo

No estar Prép X =: Max está de luto

(Nous parlerons aussi du travail de Paloma Garrido Iñigo) El adverbio comparativo: estudio sincrónico y análisis contrastivo)

Notre objectif dans ce travail est de mesurer l'isomorphisme de l'espagnol et du français pour les constructions indiquées. Pour tenter d'évaluer cette équivalence nous nous attacherons à décrire: l'isomorphisme des structures, des mots, ainsi que l'isomorphisme dans les prépositions

1. CRITÈRES UTILISÉS POUR CONSTITUER LE CORPUS

1.1. Degré de figement des expressions figées

Nous avons inclus dans notre étude uniquement les phrases figées:

No ser/estar Prép X

Dans notre travail, nous avons considéré comme libres ou productives (même si les faits linguistiques démontrent qu'il n'existe pas de frontière entre la zone libre et la figée), les phrases où *Ni/Ci* peuvent avoir des variations régulières:

¹ Laboratoire D'Automatique Documentaire et Linguistique

² L'étude qui a servi de base à notre travail est en particulier celle de L. Danlos 1980 [Représentation d'informations linguistiques: constructions **No être Prép X**], qui décrit et classe un corpus français dont la structure formelle est la même que celle du nôtre.

El banco es de (roble + haya + hierro+ etc.)

et même si la structure des phrases libres est identique à celle des phrases figées, nous considérerons figées les phrases qui correspondent à la description de M. Gross (1982:160):

“Nous appellerons phrase figées les phrases de même forme que les libres ou un ou plusieurs des actants No, N1, N2 sont lexicalement invariables”.

Il existe entre les expressions figées différents degrés de figement:

1.1.1. *Les expressions totalement figées*

Tous les éléments de la structure sont figés. On ne peut modifier aucun élément sans que change le sens. Ces expressions sont figées par le sens que donne à la phrase la combinaison de ces mots:

Estar en el arroyo ≠ Estar sobre el arroyo ≠ Estar en el río

1.1.2. *Expressions figées avec modifieurs et déterminants libres*

A part la préposition et le nom qui précèdent la séquence X, les autres éléments de la phrase peuvent varier car la distribution n'est pas restrictive:

La televisión está en la cadena x
La televisión está en la primera cadena
La televisión está en un canal codificado

1.1.3. *Cas intermédiaires de figement*

Ici les expressions permettent une variation du modifieur mais le déterminant reste généralement figé:

Estar bajo el efecto de
Estar bajo el gran efecto de
Estar bajo el terrible efecto de

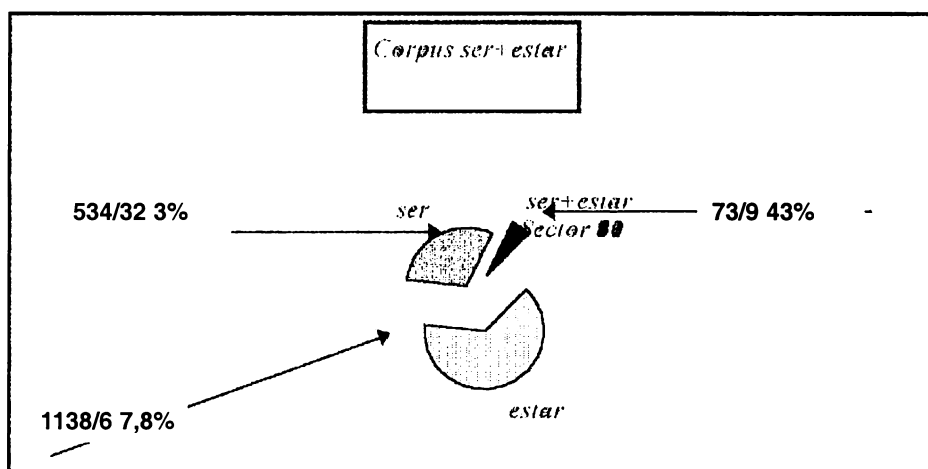
Nous avons exclu de notre étude les expressions figées avec modifieur et déterminants libres. Notre corpus sera donc constitué uniquement par des phrases:

- totalement figées.
- des cas intermédiaire de figement.

Ainsi les locutions qui composent le corpus n'offrent pas de variations distributionnelles du nom et de la préposition et ces deux classes constituent le noyau principal de la structure *No V Prép X*.

2. ELABORATION DU CORPUS ET CONSTITUTION DES TABLES.

Pour constituer le corpus que nous avons étudié, nous avons dépouillé le *Diccionario de la Real Academia Española* (D.R.A.E, 1982), le *Diccionario de uso del Español* de María Moliner (1990), *l'encyclopédie Larousse* (1982), nous avons aussi relevé des phrases dans la presse et dans des textes littéraires. Nous avons ainsi obtenu 1138 expressions avec *estar* et 534 expressions avec *ser*. Soit un total de 1672 expressions desquelles 73 peuvent utiliser les deux verbes.



– Nous avons ensuite réuni les expressions en séries, selon les principes de classification que le L.A.D.L a utilisé pour l'élaboration d'un Lexique-Grammaire des phrases simples du français.

Pour classifier ces expressions, nous les avons groupées en fonction de leur construction syntaxique en prenant en compte le nombre, la forme ainsi que le type des compléments (figés ou pas). Ces critères nous ont permis d'élaborer les tables suivantes (tableau 1)

1.2.1. *Tables et expressions qui les composent*

EPC	346	estar de chirinola	SPC	146	Ser de cuidado
EPAC	114	Estar de buen ver	SPAC	151	Ser de alta alcurnia
EPCA	67	Estar con la baba caída	SPCA	7	Ser de armas tomar
EPDETC	191	estar en el aire	SPDETC	35	Ser del asa
EPCPC	182	Estar a la vuelta de la esquina	SPCPC	49	Ser de la acera de enfrente
EPCPN	204	estar a la espera de	SPCPN	84	Ser del agrado de
EPCPCPC	4	estar al borde de un ataque de nervios	SPCPCPC	2	Ser del tiempo del rey que rabío
EPCPCPN	6	Estar a mesa y a mantel de	SPCPCPN	2	Ser a cuenta y riesgo de
EPSUJFIJO	4	(La bandera) estar a media asta	SPSUJFIJO	4	ser un pajarero de mal agüero
EPCAJON	11	Estar a diente como haca de atabalero	SPCAJON	10	Ser a la pata la llana

Tableau 1

Même si les expressions qui composent le corpus présentent une grande variété de structures, nous pouvons observer dans le tableau 1 que les tables avec *ser* et *estar* ont des constructions parallèles, car excepté dans EPCAJON et SPCAJON, nous avons en général trouvé une structure équivalente pour les deux verbes.

1.2.2. *Expressions qui se construisent avec le verbe ser et avec le verbe estar*

Au cours de l'analyse des expressions nous avons vérifié que 73 d'entre elles peuvent se construire avec les deux verbes:

En français et en anglais, il n'y a qu'un seul verbe: *être* et *to be*. Par contre, en portugais et en italien, il y a deux verbes comme pour l'espagnol: *stare* et *ser* pour le portugais et *stare* et *essere* pour l'italien (selon les dialectes).

Pour l'italien, l'emploi des deux verbes est généralement parallèle:

«Il est difficile de percevoir les nuances qui distinguent les usages des deux verbes *essere* et *stare* car en italien il n'y a pas une différence remarquable entre les *essere Prép N* et les *stare Prép N*... nous avons dressé une liste de formes *stare Prép N* et nous avons vérifié que presque tous les *stare* peuvent être remplacés par *essere* »: (S Linsalata 1990:38)

En portugais, *ser* est associé directement au nom et ne peut pas être lié à une préposition comme *estar*:

ser uma virtude

estar a cabeça deste movimento

«la-se tornando claro que, em construções nominais, era possível diferenciar os usos dos vsup=:ser et estar »: E.Ranchhod (1988.8)

1.2.4. Noms et adjectifs les plus utilisés dans les tables de l'espagnol et du français

Les index des noms (INALSUSE, INALSUSS) nous ont montré qu'avec le verbe *estar* les noms les plus utilisés (tableaux 2 et 3):

Tableau 2: Noms utilisés dans les expressions avec le verbe *estar*

Alcance	3	Edad	8	Prueba	3	Vida	8
Calidad	8	Interés	9	Sentido	6		
Cuerda	8	Mano	4	Uso	6		

Tableau 3: Noms utilisés dans les expressions avec le verbe *ser*

Agua	11	Compañía	8	Estado	21	Muerte	8
Alcance	4	Diente(s)	7	Fila (s)	8	Pie	15
Boca	14	Disposición	8	Guerra	9	Posición	9
Borde	9	Edad	8	Mano(s)	17	Prueba	9

Ces résultats ont seulement une valeur relative, à cause de la dispersion lexicale qu'ils représentent. En français dans un corpus réalisé par M.Gross les noms les plus utilisés avec être Prép x sont:

Affaire	25	Début	23	Portée	27
Âge	23	Eau	30	Position	27
BordBorde	25	Échelle	25	Rang	21
Bout	21	État	65	Service	20
Coeur	21	Fin	23	Temps	20
Côte	22	Main	24	Usage	20
Cours	21	Ordre	28	Voie	25

En revanche les résultats que nous offre la comparaison des index adjectivaux nous semblent plus significatifs. Avec ces résultats, nous avons confectionné un tableau pour tester la fréquence d'utilisation des adjectifs dans les phrases figées avec le verbe *estar* et le verbe *ser* (tableau 4).

Adjetivo español	Estar	Ser	Adjectif français	
Alto	3	8	Haut	22
Bajo	0	6	Bas	10
Buen	26	31	Bon	78
Corto	0	3	Court	8
			Demi	8
			Dernier	20
			Double	17
Excelente	9	3		
			Grand	24
Mal	31	26	mauvais	36
Misma	3	12		
Pésimo	8	3		
			Petit	18
Pleno	4	0	Plein	95
Primera	6	7	premier	31
			Sacré	24

Tableau 4:Adjectifs les plus utilisés

1.3. Conclusion

L'élaboration du corpus d'étude nous a permis de constater que le nombre des expressions en *estar* était approximativement le double que celui des expressions en *ser* (1138 expressions avec *estar* et 534 avec *ser*) Nous avons réuni toutes les expressions qui présentaient une même structure dans des tables

Ceci nous a permis de constater que pour chaque type de structure dans une langue, nous avons trouvé une structure équivalente dans l'autre langue. Donc, avec *ser* et *estar* Prép x, tous les schémas formels de l'espagnol existent également en français, du moins sous la forme d'expressions figées.

2. ETUDE COMPARÉE AVEC LE FRANÇAIS

Objectifs.

Notre objectif dans ce travail est de mesurer l'isomorphisme de l'espagnol et du français pour les constructions indiquées. Pour tenter d'évaluer cet isomorphisme nous nous attacherons à décrire:

- (1) l'isomorphisme des structures, partiel ou total entre langue source et langue d'arrivée afin de trouver les expressions qui, une fois traduites, ont la même structure dans les deux langues.
- (2) l'isomorphisme des mots, (lexématique-sémantique) dans les deux structures afin de sélectionner les expressions qui se traduiront avec les mêmes mots dans les deux langues;
- (3) l'isomorphisme dans les prépositions, afin de vérifier si la préposition utilisée est la même dans l'expression en espagnol et dans la traduction en français.

2.1. Méthode.

2.1.1. *Isomorphisme des structures*

Pour mesurer les différents types d'isomorphisme que nous venons de mentionner, il fallait disposer pour les deux langues d'un corpus d'expressions organisé à la fois alphabétiquement et par structures. D'un autre côté il fallait disposer de la traduction en français des structures espagnoles qui constituent la base de notre travail³. Avec tous ces éléments, nous avons placé dans une première colonne les expressions espagnoles rangées alphabétiquement selon le premier mot sémantiquement plein, suivies de la table à laquelle elles appartenaient (selon leur composition). Ensuite se trouve la traduction française et la table à laquelle elles appartient (si c'est le cas) et finalement une indication qui nous permettra de savoir si la traduction fait partie d'un corpus d'expressions en *être* et *avoir* élaboré par M.Gross (expressions qui sont donc considérées comme figées).

Nous avons ainsi élaboré des tableaux contrastifs que nous avons appelés:

- INALTRAE (Índice alfabético de expresiones con estar y traducciones).
- INALTRAS (Índice alfabético de expresiones con ser y traducciones).(voir tableaux 5 et 6).

INALTRAE					
Estar al	abrigo de	EPCPN	Etre à l'abri de	EPCPN	MG
Estar al	acecho de	EPCPN	etre à l'affut de	EPCPN	MG
Estar en	acecho de	EPCPN	Etre `l'affut de	EPCPN	MG
Estar a la	altura de los acontecimientos	EPCPC	Etre à la hauteur des évènements	EPCPC	MG
Estar en	activo	EPC	Etre en activité, en fonction	EPC	MG

Tableau 5

³ Pour traduire les expressions espagnoles, nous avons essayé de traduire quand c'était possible par une expression figée formée avec le verbe être Prép X. Si nous n'en avons pas trouvé, nous avons proposé une expression non figée mais toujours en être Prép. Nous avons également essayé d'avoir dans la langue source et dans la traduction des mots morphologiquement et étymologiquement identiques.

INALTRAS					
Ser de	abolengo	SPC	Etre de tradion	EPC	MG
Ser de rancio	abolengo	SPC	Etre de vieille tradition	EPAC	MG
Ser de	abono	SPC	etre évient		
Ser de	abrigo	SPC	Etre un vieux matios		
Ser de	abrigo	SPC	Etregrave		
Ser de	abrigo	SPC	Entre chaud		

Tableau 6

2.1.2. *Isomorphisme des mots*

Dans la deuxième phase, une fois toutes les expressions traduites, nous procéderons à l'évaluation de l'isomorphisme de l'expression en espagnol et de sa traduction en français. Nous allons exposer une méthode qui nous permet de regrouper les expressions qui ont les mêmes mots dans les deux langues.

Pour cela, (voir les tables INTRSINE et INTRSINS⁴, tableaux 3 et 4), nous avons confectionné une table dans laquelle figure à gauche l'expression en espagnol, puis à droite de celle-ci, quatre autres colonnes pour la traduction. Dans les trois premières colonnes figure la traduction quand celle-ci a obligatoirement pour verbe *être*. Dans la quatrième colonne, nous retrouvons toutes les expressions qui ne peuvent pas être traduites par le verbe *être*.

INTRSINE					
Estar de	acuerdo con	Etre d'accord avec			
no estar de	acuerdo con los cánones			Ne pas être très orthodoxe	
Estar en su	acuerdo				Avoir toure sa tête
Estar en	adviento		Etre à jeun		

Tableau 7

⁴ INTRSINE: Índice alfabético de las expresiones con *estar* y su traducción sintáctica.

INTRSINS: Índice alfabético de las expresiones con *ser* y su traducción sintáctica.

INTRSINS					
Ser de buena	casa		Etre de bonne famille		
Ser de la	casa	Etre de la maison			
Ser de su	casa			Etre casanier	
Ser de	cascabel gordo				livre très mauvais

Tableau 8

a) Colonnes où dans la traduction on retrouve le verbe être

Dans la première colonne, nous avons placé les traductions qui suivent le même schéma formel dans les deux langues:

- (1) ser de actualidad (EPC) -> être d'actualité -> (EPC)
- (2) estar bajo el ala de (EPCPC) -> être sous l'aile de -> (EPCPC)

Ainsi, pour les deux langues, nous avons dans ces tables les mêmes schémas formels, de plus, les mots pleins de l'expression et de la traduction sont sémantiquement équivalents et présentent dans la plupart des cas la même morphologie et la même étymologie (voir les exemples (1) et (2)).

Dans la deuxième colonne se trouvent les traductions en *être Prép X*, (point commun de toutes les traductions de cette colonne), mais qui ne remplissent pas les deux caractéristiques de la première colonne (même schéma formel, mêmes mots-pleins). Nous trouverons ici:

- des expressions qui ne présentent pas le même schéma formel:
 - (3) no estar in albis ->(EPC) être dans le brouillard ->(EPCPC)
 - (4) no ser de campo ->(SPC) être de la campagne -> (EPDETC)
- des expressions qui auront le même schéma formel , mais qui ne présentent pas la même équivalence sémantique:
 - (5) no estar de buen aire ->(EPAC) être de bonne humeur. -> (EPAC)
 - (6) no ser del agrado de -> (SPCPN) être de le goût de. -> (EPCPN)
- des expressions qui n'ont pas le même schéma formel, mais qui ont les mêmes mots-pleins:
 - (7) no estar al alza -> (EPDETC) être en hausse -> (EPC)
 - (8) no estar bajo arresto -> (EPC) être aux arrêts. -> (EPDETC)

Dans la troisième colonne, nous avons placé les traductions qui utilisent le verbe *être*, mais qui ne présentent pas exactement la structure des expressions du corpus analysé en espagnol: *ser et estar* suivis de *Prép X*.

Les traductions comme nous allons voir, ne suivent pas cette même structure:

- (9) No ser de pocos alcances ->(EPAC). Ne pas être un génie. -> (EPDETC)
- (10) No ser de acero. -> (EPC) Être fort comme un turc. -> (E Adj.)

b) Colonnes où dans la traduction on ne retrouve pas le verbe être
Enfin dans la quatrième colonne, se trouvent les traductions sans verbe être:

- (11) estar a cubierto -> (EPC) avoir du foin dans ses bottes
(12) ser del arte -> (SPDETC) faire le trottoir

1.3. Troisième phase: Isomorphisme des prépositions

Dans la deuxième phase de notre travail d'établissement des tables, nous avons vu que même dans la première colonne qui, nous le rappelons, présentait une totale équivalence de schéma et de mots-pleins, il y avait cependant une légère différence. En effet si l'on regarde attentivement l'expression en espagnol et sa traduction, nous pouvons observer que la seule unité qui ne correspond pas terme à terme dans les deux langues est souvent la préposition.

Nous en profiterons donc pour effectuer une comparaison et voir si dans les expressions et la traduction les prépositions ont la même morphologie dans les deux langues, et si les prépositions les plus utilisées sont les mêmes dans les deux langues.

Afin d'observer ces deux caractéristiques, nous avons confectionné deux autres tables similaires à celles que nous venons d'analyser (INTRAPRE et INTRAPRES⁵, tableaux 9 et 10).

INTRAPE					
Estar al	cuidado de				S'occuper de
Estar al	cuidado de			Etre sous la protection de	
Estar a dos	dedos de	Etre à deux doigts de			
Estar a la	defensiva			Etre sur la défensive	
Estar al			Etre à point		

Tableau 9

INTRAPRES					
Ser del	caso				Venir à propos
Ser de	castigo			Etre pénible	
Ser de	categoría		Etre de grande classe		
Ser de	centro	Etre de centre			

Tableau 10

⁵ INTRAPRE: Índice alfabético de las expresiones con *estar* ordenadas alfabéticamente teniendo en cuenta las preposiciones.

INTRAPRES: Índice alfabético de las expresiones con *ser* ordenadas alfabéticamente teniendo en cuenta las preposiciones.

Dans ces nouvelles tables, nous trouvons aussi, dans les trois premières colonnes, les expressions traduites avec le verbe être.

Colonnes où apparaît le verbe *être* dans la traduction. Dans la première colonne, nous avons les phrases qui présentent des structures identiques. en effet, non seulement nous retrouvons les mêmes mots pleins, mais la préposition utilisée est la même dans les deux langues:

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| (1) estar de el lado de | être de le côté de |
| (2) ser de actualidad | être de actualité |

Dans la deuxième colonne, la préposition utilisée est toujours la même dans les deux langues, mais il n'y a plus de traduction mot à mot comme dans la première colonne, malgré un niveau de coïncidence assez élevé:

- | | |
|--|-----------|
| (3) estar al alcance de todos los bolsillos | (EPCPC) |
| être à la portée de toutes les bourses | (EPCPC) |
| (4) ser a imagen y a semejanza de | (SPCPCPN) |
| être à l'image de | (EPCPN) |

Dans la troisième colonne, nous avons placé toutes les traductions qui utilisent le verbe être mais qui ou bien n'ont plus la même préposition dans les deux langues:

- | | |
|-----------------------------|--|
| (5) estar a el cabo | -> être entre la vie et la mort |
| (6) ser a efectos de | -> être dans le but de |

ou bien n'ont plus la structure être prép x:

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| (7) ser de mucho alimento (SPAC) | -> être très nourissant (e.adv...) |
| (8) estar a compango (EPC) | -> être payé en pain et en argent. |

b) Colonne où n'apparaît pas le verbe être dans la traduction

Enfin dans la quatrième colonne, nous trouvons toutes les traductions qui n'ont pas le verbe être.

- | | |
|------------------------------------|----------------------|
| (9) estar a la cabecera de la mesa | -> présider à table |
| (nous n'avons pas accepté | être en train de...) |

Nous avons élaboré, à partir de INTRAPRE et INTRAPRES, deux tableaux contrastifs qui nous permettent de connaître avec exactitude l'utilisation des prépositions dans les deux langues (tableaux 11 et 12).

observé les possibilités suivantes de traduction des prépositions:

a) Les prépositions présentent dans les deux langues des mots équivalents:

La préposition *bajo* intervient dans 33 expressions en espagnol, elle est traduite par la préposition *sous* dans 28 des 33 expressions.

estar bajo el ala de -> être sous l'aile de

Expressions avec Estar				
N.º de preposiciones	traducción isomórfica con = preposición	traducción con = preposición	Traducció con preposició	verbo diferente de être
estar a 227	73	55	être en 28 être sous 6 être dans 8 être sur 7	
estar bajo 33	28	2	être à être dans 2	
estar con 67	0	0	être de être en être dans 2 être entre 2 être su 4	Avoir 25
estar de 195	27	42	être à être en être su être pour 2	Faire 7
estar en 489	166	53	être à 71 être de 5 être dans 73 être sur 27	
TOTAL	300	176		

Tableau 11

Expressions avec Ser				
N.º de preposiciones	traducción isomórfica con = preposición	traducción con = preposición	Traducció con preposició	verbo diferente de être
Ser a 57	31	16		
Ser de 400	124	79	être à être en être dans 3	être sin prep 25 avoir 16
Ser en 44	13	11	être à être de 2	
TOTAL	169	110		

Tableau 12

b) La préposition se traduit dans quelques cas par le mot équivalent, et dans d'autres cas par une autre préposition non équivalente. Ainsi la préposition *en*, qui est traduite en français par *en* dans 219 des 489 expressions qui l'utilisent, mais qui dans 73 cas se traduit également par *dans*. Dans 71 autres phrases, **en** se traduit en français par **à**. Ex:

estar en proceso de -> être en cours de
 estar en aguas internacionales. -> être dans les eaux internationales
 estar en el apogeo. -> être à l'apogée

c) Finalement, quelques prépositions appartenant aux phrases de notre corpus ne se traduisent pas en français par la préposition correspondante. Ainsi la préposition *con* qui se trouve dans 67 expressions de notre corpus, n'est traduite en français par une préposition équivalente dans aucune ou presque aucune des phrases. Ex.

estar hasta -> 0 de 25 expressions
 (no estar hasta las narices de -> En avoir assez de)
 estar para -> 1 de 23 expressions.
 estar por -> 0 de 25 expressions.

3. RÉSULTATS DE L'ÉTUDE

Les trois phases de notre étude vont maintenant nous permettre de représenter en tables les résultats sur l'isomorphisme des expressions en espagnol et de leur traduction en français.

3.1. Résultats de la première phase

Dans un corpus de 1138 expressions à verbe *estar*, nous avons vérifié qu'il y avait 507 expressions qui possèdent la même structure dans les deux langues (47%).

Dans un corpus de 535 expressions à verbe *ser*, 173 expressions ont la même structure dans les deux langues (32 %)

3.2. Résultats de la deuxième phase

Dans la deuxième phase de la méthode, nous avons évalué deux types d'isomorphismes. D'abord l'isomorphisme global des expressions (quant aux mots qui les composent) des expressions en *ser* et *estar* et de leur traduction.

estar 1138. 1ere col 2ème col 3ème col 4ème col

433	409	112	183
-----	-----	-----	-----

<i>ser</i> 535.	1ere col	2ème col	3ème col	4ème col
	206	124	126	72

Avec *esta*, 433 expressions se traduisent mot à mot et présentent donc un isomorphisme total dans les deux langues. Avec *ser*, 206 expressions se traduisent également mot-à-mot et présentent un isomorphisme global dans les deux langues.

Le second type d'isomorphisme que nous avons pu évalué dans cette deuxième phase portait sur le nombre d'expressions pour lesquelles nous retrouvions les mêmes mots pleins dans les deux langues. Ici, nous ajouterons un certain nombre d'expressions de la deuxième colonne à la première:

- *ser a imagen y semejanza de.* -> être à l'**image** de.

ce qui nous donnera les résultats suivants:

Avec *estar*, il y a (433 + 55) -> 488 expressions dans lesquelles on retrouve les mêmes mots-pleins dans les deux langues.

Avec *ser* il y a (206 + 14) -> 220 expressions dans lesquelles on retrouve les mêmes mots-pleins dans les deux langues. Donc, environ la moitié des expressions utilisent dans les deux langues les mêmes mots-pleins.

3.3. Résultats de la troisième phase

Dans la troisième phase de l'étude, nous évaluons l'isomorphisme des prépositions dans les deux langues, ce qui comporte aussi une comparaison des fréquences respectives de ces prépositions..

Nous avons rassemblé dans les deux tableaux suivants 7 et 8 (§ 1.3), toutes les données qui pouvaient nous être utiles.

- Voir tableau (1) *estar*.

Ces deux tableaux présentent la même structure que les tableaux de la deuxième phase, ce qui nous permet de vérifier et de comparer les chiffres qui y figurent. Dans la première colonne figurent les prépositions espagnoles qui apparaissent dans le corpus, ainsi que le nombre total des prépositions que nous avons relevées.

Dans les colonnes qui suivent, figurent les prépositions françaises utilisées lors de la traduction dans chacun des cas que nous avons établis.

Ainsi nous avons un total de 227 expressions à verbe *estar* qui utilisent la préposition *a*. De ces 227 expressions, 73 sont traduites avec un isomorphisme total, c'est-à-dire qu'elles ont les mêmes mots pleins, la même structure, et aussi la même préposition. 55 expressions sont traduites avec la préposition *a* mais présentent dans la traduction une différence vis-à-vis de l'expression espagnole. Enfin, nous avons:

- 28 expressions en *a* qui utilisent dans la traduction la préposition *en*
 6 expressions en *a* qui utilisent dans la traduction la préposition *sous*
 8 expressions en *a* qui utilisent dans la traduction la préposition *dans*
 7 expressions en *a* qui utilisent dans la traduction la préposition *sur*.

En faisant la somme des chiffres qui figurent dans la 1ère colonne de la traduction, nous pouvons enfin établir le nombre total d'expressions qui présentent pour chacun des verbes *ser* ou *estar* un isomorphisme total avec les traductions qui leur correspondent. Les chiffres sont de 300 expressions avec le verbe *estar* et 169 expressions avec le verbe *ser*.

L. Danlos, dans sa thèse sur *être Prép X* avait établi une fréquence des prépositions, avec les résultats suivants: sur un total de 1300 expressions, les prépositions les plus fréquemment observées sont:

à 330	en 285	de 160	dans 90	sur 50	sous 50
-------	--------	--------	---------	--------	---------

Nous pouvons grâce à ces chiffres, établir une comparaison avec l'espagnol.

En espagnol la fréquence est:
 pour le verbe *estar*:

a 227	en 489	de 195
-------	--------	--------

pour le verbe *ser*:

a 57	en 144	de 400
------	--------	--------

Nous voyons donc que les trois prépositions les plus utilisées dans les deux langues avec ces expressions sont les mêmes, mais dans un ordre différent.

Finalement, puisque notre étude porte en espagnol sur *ser* et *estar* prép X la dernière comparaison qui peut-être effectuée consiste à savoir si ces expressions en français se traduisent aussi par le verbe *être*.

Avec le verbe *estar* d'un total de 1138 expressions, 959 se traduisent avec une expression qui utilise le verbe *être*.

Avec le verbe *ser* d'un total de 535 expressions, 456 se traduisent avec une expression qui utilise le verbe *être*.

4. CONCLUSION

Les résultats que nous présentons peuvent avoir un intérêt du point de vue contrastif, dans la comparaison de la syntaxe des différentes langues romanes. Elles peuvent évidemment aussi servir à constituer des répertoires lexicographiques plus complets que ceux qui existent actuellement et séparer les locutions isomorphiques de celles qui n'ont que des traductions qui sont:

- figées mais non isomorphiques.
- non figées, donc constituant des paraphrases.

L'élaboration du corpus d'étude nous a permis de constater que le nombre d'expressions avec *estar* était approximativement le double que celui des expressions avec *ser* (1138 expressions avec *estar* et 534 avec *ser*). Nous avons ensuite réuni toutes les expressions qui présentaient une même structure dans des tables.

Ceci nous a permis de constater que pour chaque type de structure dans une langue nous avons trouvé une structure équivalente dans l'autre langue. Donc avec *ser/estar* + Prép X, tous les schémas formels de l'espagnol existent également en français, au moins sous la forme d'expressions figées.

Nous avons en effet pu vérifier qu'il existe un parallélisme presque total (exception faite des expressions qui appartiennent à EPCAJON, SPCAJON) entre les structures des phrases en *ser* et *estar* + Prép X, et les structures des phrases en être Prép X.

Le parallélisme entre les structures des deux langues ne s'arrête pas là. Nous avons en effet pu vérifier que les deux langues présentent des caractéristiques similaires. Par exemple les adjectifs les plus utilisés dans les phrases en être Prép x sont *bon*, *mauvais* et *bueno malo* dans les phrases en *ser/estar* Prép X.

En français on peut réaliser la posséssivation dans quelques phrases avec la structure EPCPC, en espagnol également.

Une autre caractéristique commune aux deux langues est que les séquences être Prép X, comme être adj W sont:

- (a) pronominalisables en la particule préverbale (de ou y) ;
- (b) la séquence Prép N1 peut-être épithète comme l'adjectif;
- (c) elle admet des degrés d'intensité comme ce dernier dans des conditions analogues.

Ces trois caractéristiques sont présentes en espagnol:

- (a) Max es de pueblo. Lea lo es también.
- (b) Max es pobre y de pueblo.
- (c) Max es muy de pueblo.

BIBLIOGRAFÍA

- CONENA, M. (1985): Les expressions figées en français et en italien: problèmes lexico-syntaxiques de traduction. *Contrastes*, revue de l'association pour le développement des études contrastives, n° 10 pp129-144.
- DANLOS, L. (1980): Représentation d'informations linguistiques: les constructions N être Prép X. Université Paris VII, thèse de 3ème cycle, Paris, LADL.
- (1988): Les expressions figées construites avec le verbe support être Prép, *Langages* n° 90, pp23-27.

- GIRY-SCHNEIDER, J. (1971); Les nominalisations en français. L'opérateur Faire dans le lexique, Genève, Droz.
- GUILLET, A. (1986): Représentation des distributions dans un lexique-grammaire. langue française n° 69. pp 85-107.
- GROSS, M. (1975): Méthodes en syntaxe, Paris, Herman.
- (1981): Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique, Langages n° 63, Paris: Larousse, pp 7-52.
 - (1984): Une classification des phrases figées du français, revue Québécoise de linguistique, vol. 11, n° 2, Montréal, Presses de l'université du Québec à Montréal, pp237-271.
 - (1985): Sur les déterminants dans les expressions figées, Langages n° 79, Paris, Larousse, pp 89-117.
 - (1986): Les nominalisations d'expressions figées. Langue française n° 69 pp 64-84.
 - (1990): Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe de l'adverbe, Paris, A.S.S.T.R.I.L.
- HARRIS, Z. S. (1976): Notes du cours de syntaxe, Paris, Seuil.
- LAPORTE, E. (1988): La reconnaissance des expressions figées lors de l'analyse automatique. langages n° 90, pp117-125.
- LEPINETTE, B., y MOGORRÓN, P. (1993): Etude de syntaxe contrastive: les phrases espagnoles *No ser/estar Prép (de) X* et les phrases françaises *No être Prép (de) X*. Contrastes (espagnol), pp 95-120. Z, éditions.
- LÓPEZ-GARCÍA, A. (1990): La estructura formal del modismo. Nuevos estudios de lingüística española, Universidad de Murcia, pp 193-205.
- NEGRONI-PEYRE, D. (1978): Nominalisation par être en et réflexivation. Linguisticae Investigations 11: 2, Amsterdam, J.Benjamin , pp127-164.
- PELLAT-MASSO, L (1989): Une description formelle des expressions figées de l'espagnol. DEA de linguistique informatique, Université paris VII et CERIL.
- RANCHHOD, E. (1988): Construções nominais com verbo-suporte Estar; nominalizações e nomes autónomos. Dissertação de doutoramento, Universidade de Lisboa.
- SUBIRATS, C. (1987): Sentential complementation in spanish. A lexico-gramatical study of three classes of verbs. Linguisticae Invesigationes Supplementa, n° 14, Amsterdam, J.Benjamins Pub. Co
- ZULUAGA, A. (1976): Introducción al estudio de las expresiones fijas, Frankfurt, Verlag Peter D. Lang.

